

Виртуальная машина перевода для гибридного машинного перевода

Оlivер Штрайтер*, Микаэль Карл**, Леонид Иомдин***

*Академия Синика, Институт Информатики,

oliver@iis.sinica.edu.tw

**Институт прикладной информатики (ИАИ)

carl@iai.uni-sb.de

***Институт проблем передачи информации РАН

iomdin@iitp.ru

Резюме

В последние годы появился ряд новых перспективных подходов к МП. Современные исследования в этой области нацелены на разработку гибридных систем МП, в которых разные подходы интегрируются. Новейшие эксперименты показывают, как различные подходы к МП можно сочетать на практике. Одновременно эти эксперименты подтверждают тот факт, что при интеграции можно рассчитывать на повышение качества перевода. Однако теория гибридного МП существенно отстает от экспериментальной практики. В результате пока не удается достичь такого понимания проблемы, которое позволило бы предсказывать особенности гибридных систем в целом и тем самым применять конкретные схемы интеграции к системам с конкретными параметрами. Трудно также подобрать универсальные критерии оценки интегральной системы и отдельных ее компонентов. Отсутствие теоретической базы для гибридных систем объясняется в первую очередь разнообразием их организации и функционирования. Поэтому для оптимизации гибридного подхода требуется детальное описание и оценка системы, знание того, как распределять ее работу между компонентами, умение приписывать веса этим компонентам, если они включены параллельно. В данной работе мы предлагаем взглянуть на процесс перевода с точки зрения абстрактной виртуальной переводческой машины (ВПМ), которая позволяла бы осмыслять и оценить разнообразные подходы к МП, применяемые как порознь, так и в сочетании друг с другом. Ниже дается эскиз ВПМ и кратко рассматриваются ее возможные операции.